

САМЫЕ ЛУЧШИЕ
ФРАНЦУЗСКИЕ СКАЗКИ
С ПРОИЗНОШЕНИЕМ



Издательство АСТ

Москва

УДК 811.133.1(075)
ББК 81.2Фра-93
С17

С17 **Самые** лучшие французские сказки с произношением. — Москва :
Издательство АСТ, 2026. — 224 с. — (Учимся читать транскрипцией).

ISBN 978-5-17-166244-8

«Самые лучшие французские сказки» — это волшебный сборник классических историй, которые на протяжении веков вдохновляли читателей во всём мире. Здесь вы встретите храбрых героев и мудрых наставников, хитрых волшебников и удивительных существ. Эти сказки не только увлекают своим сюжетом, но и ненавязчиво учат ценить доброту, верность и силу воображения.

Книга подготовлена для изучающих французский язык разного уровня подготовки. Каждый текст сопровождается транскрипцией по системе IPA, что делает чтение доступным даже для тех, кто делает только первые шаги. В конце издания вы найдёте небольшой словарь, который поможет закрепить лексику и лучше понять оригинал.

Это издание станет прекрасным спутником для всех, кто стремится изучать французский язык вживую, через литературу. Чтение в оригинале — это не только шаг к расширению словарного запаса, но и возможность прикоснуться к культуре Франции.

УДК 811.133.1(075)
ББК 81.2Фра-93

ISBN 978-5-17-166244-8

© ООО «Издательство АСТ», 2026

LE PETIT CHAPERON ROUGE¹

Il était une fois² une petite fille de Village,
[il-e-tẽ-tyn-'fwa-yn-pətit-'fi:j-də-vi-'la:ʒ |

qui était très-très belle ; sa mère en était folle³
ki-e-'tɛ-tʁɛ-tʁɛ-'bɛl | sa-'mɛ:v-ã-ne-'tɛ-'fɔl-

et sa grand-mère en était folle plus encore.
e-sa-gʁã 'mɛ:v-ã-ne-tɛ-'fɔl-ply-zã-'kɔʒ]

Cette bonne femme fait pour elle
[sɛt-bɔn-'fam-'fɛ-ruʁ _'ɛl-

un petit chaperon rouge,
ẽ-pə-ti-ʃa-pə-'ʁɔ-'ʁu:ʒ |

qui lui allait si bien⁴,
ki-lɥi-a-'lɛ-si-'bjẽ |

que partout on l'appelait le Petit Chaperon rouge.
kə-par-'tu-ɔ-la-pə-'lɛ-lə-pə-ti-ʃa-pə-'ʁɔ-'ʁu:ʒ]

Un jour sa mère a cuit des galettes et lui a dit :
[ẽ-'ʒu:v-sa-'mɛ:v-a-'kɥi-de-'ga-'lɛt-e-lɥi-a-'di]

¹ **Le Petit Chaperon Rouge** — Красная Шапочка

² **Il était une fois...** — Однажды...

³ **sa mere en etait folle** — её мать была от неё без ума

⁴ **lui allait si bien** — так хорошо ей шла; aller a qn — быть к лицу, идти

— Va voir comme se porte ta grand-mère,
[va -'vwa:ʁ-kɔm-sə-'pɔʁt-ta-gʁɑ̃-'mɛʁ |

car on m'a dit qu'elle était malade,
kar ʁ̃-ma-'di-kɛ-lɛ-'tɛ-ma-'lad |

porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.
'pɔʁt-'lɥi-yn- ga-'lɛt-e-sə-pə-ti-'pɔ-də-'bœʁ]

Le Petit Chaperon rouge est partie aussitôt
[lə-pə-ti-ʃa-pə-'ʁɔ̃-ʁu:ʒ-ɛ-paʁ-'ti-o-si-'to-

pour aller chez sa grand-mère,
puʁ ʁ̃-a-'le-ʃe-sa-gʁɑ̃-'mɛʁ |

qui demeurait dans un autre Village.
ki-də-mœ-'ʁɛ-dɑ̃-zɛ-notʁ-vi-'la:ʒ]

Dans le bois elle a rencontré compère le Loup,
[dɑ̃-lə-'bwa-ɛl ʁ̃-a-ʁɑ̃-kɔ̃-'tʁɛ-kɔ̃-'pɛ:ʁ-lə-'lu |

qui avait bien envie de manger cette petite fille ;
ki-a-'vɛ-bjɛ̃-ɑ̃-'vi-də-mɑ̃-'ʒe-sɛt-pə-tit-'fi:j |

mais il n'a pas osé,
'mɛ-il- na-pa-o-'zɛ |

à cause de quelques Bûcherons
a-'ko:z-də-kɛlk-by-ʃe-'ʁɔ̃-

qui étaient dans la Forêt.
ki-e-tɛ-dɑ̃-la-fɔ-'ʁɛ]

Il lui a demandé où elle allait ; la pauvre enfant,
[il-lɥi-a-də-mɑ̃-'de-u-ɛl ʁ̃-a-'lɛ | la-povʁ ʁ̃-ɑ̃-'fɑ̃ |

qui ne savait pas qu'il est dangereux
ki-nə-sa'vε-ˈpa-kyl_ε-dã-zə-ˈvø-

de s'arrêter à écouter
də-s_ a-ˈvε-te-a-e-ku-te |

un Loup, lui a dit :
ẽ-lu | lɥi-a-'di]

— Je vais voir ma Grand-mère et lui porter
[zə-vε-ˈvwa:ˈv-ma-gvã-'mεˈv-e-lɥi-pɔˈv-te-

une galette avec un petit pot de beurre que ma
yn-ga-'let-a-vεk-ẽ-pə-ti-'po-də-ˈbœˈk-kə-ma-

Mère lui envoie.
'mεˈv-lɥi-ã-'vwa]

— Demeure-t-elle bien loin ? lui a dit le Loup.
[də-'mœ:ˈv-tɛl-bjẽ-'lwẽ | lɥi-a-'di-lə-'lu]

— Oh! oui, a dit le Petit Chaperon rouge,
[o-'ɥi | a-'di-lə-pə-'ti-ʃa-pə-ˈvɔ-'vu:z |

c'est par-delà le moulin que vous voyez tout là-bas,
'sε-paˈk-də-'la-lə-mu-'lẽ-kə-vu-vwa-'je-tu-la-'ba |

là-bas, à la première maison du Village.
la-'ba | a-la-pvə-'mjε:ˈv-mε-'zɔ-dy-vi-'la:z]

— Eh bien, a dit le Loup,
[e-'bjẽ | a-'di-lə-'lu |

je veux aller voir ta Grand-mère aussi ;
zə-vø-a-'le-ˈvwa:ˈv-ta-gvã-'mεˈv_o-'si |

je vais aller par ce chemin ici, et toi par ce chemin-là,
zə-vε-a-'le-paˈk-sə-ʃə-'mẽ-i-'si | e-'twa-paˈk-sə-ʃə-'mẽ-la |

et nous verrons qui plus tôt y sera.
e-nu-ve-ʔõ-ki-ply-'to-y-sə-'ʔa]

Le Loup s'est mis à courir de toute sa force¹ par
[lə-'lu-sɛ-'mi-za-ku-'ʔi:ʔ-də-tut-sa-'fɔʋs-paʋ-

le chemin qui était le plus court,
lə-ʃə-'mɛ̃-ki-e-'tɛ-lə-ply-'cu:r |

et la petite fille s'en est allée² par le chemin
e-la-pə-tit-'fi:j-sã-net-a-'le-paʋ-lə-ʃə-'mɛ̃-

le plus long,
lə-ply-'lõ |

s'amusant à cueillir des noisettes,
sa-my-'zã-a-kœ-'ji:ʋ-de-nwa-'zet |

à courir après des papillons,
a-ku-'ʔi:ʋ- a-prɛ-de-pa-pi-'jõ |

et à faire des bouquets des petites fleurs.
e-a-'fɛ:ʋ-de-bu-'kɛ-de-pə-tit-'flœʃ]

Le Loup est très vite arrivé à la maison
[lə-'lu-ɛ-tʋɛ-'vit-a-ʔi-'ve-a-la-mɛ-'zõ-

de la Grand-mère;
də-la-gʋã-'mɛʃ |

il a heurté à la porte.
il-a-œʋ-'te-a-la-'pɔʋt]

¹ s'est mis a courir de toute sa force — принялсѧ бежать со всех ног

² s'en est allée — ушла; s'en aller — уходитъ, уезжать

— Qui est là ?

[ki-ε-'la]

— C'est votre fille le Petit Chaperon rouge

[sε-vɔtʁ-'fi:j-lə-pə'ti-ʃa-pə-'ʁɔ-'ʁu:ʒ-

a dit le Loup,

a-di-lə-'lu

en contrefaisant¹ sa voix qui vous apporte

| ã-kɔ-ʁə-fə-'zã-sa-'vwa-ki-vu-za-'pɔʁt-

une galette et un petit pot de beurre que

yn-ga-'lɛt-e-yn-pə-ti-'pɔ-də-'bœʁ-kə-

ma Mère vous envoie.

ma-'mɛʁ-vu-zã-'vwa]

La bonne Grand-mère,

[la-bɔn-gʁã-'mɛʁ |

qui était dans son lit parce qu'elle

ki-e-'tɛ-dã-sɔ-'li-paʁ-skɛl-

se trouvait malade,

sə-tʁu-'vɛ-ma-'lad |

lui a crié :

lɥi-a-krɛ-'je]

— Tire la chevillette², la porte s'ouvrira !

['ti:ʁ-la-ʃə-vi-'ʒɛt | la-'pɔʁt-su-vʁi-'ʁa]

¹ **en contrefaisant** — имитируя, поддельвая

² **Tire la chevillette...** — Дерни за верёвочку... (chevillette — штифтик, стерженёк)

Le Loup a tiré la chevillette et la porte s'est ouverte.
[lə-'lu-a-ti-'ʁe-la-ʃə-vi-'j]ɛt-e-la-'pɔʁt-sɛ-tu-'vɛʁt]

Il s'est jeté sur la bonne femme,
[il-sɛ-ʒə-'te-syʁ-la-bɔn-'fam |

et l'a dévoré en moins de rien¹;
e-la-de-vɔ-'ʁe-ã-mwɛ-də-'ʁjɛ |

car il y avait plus de trois jours
kaʁ-il_ʁja-'vɛ-ply-də-tʁwa-'ʒu:ʁ |

qu'il n'avait pas mangé.
kil-na-vɛ-'pa-mã-'ʒe]

Ensuite il a fermé la porte,
[ã-'sɥit-il_ a-fɛʁ-'me-la-'pɔʁt |

et s'est couché dans le lit de la Grand-mère,
e-sɛ-ku-'ʃe-dã-lə-'li-də-la-ɡʁã-'mɛʁ |

en attendant le Petit Chaperon rouge.
ã-na-tã-dã-lə-pə-'ti-ʃa-pə-'ʁɔ̃ 'ʁu:ʒ]

Enfin quelque temps après la petite fille est venue
[ã-'fɛ-kɛlk-tã-za-'pʁɛ-la-pə-'tit-'fi:j-ɛ-və-'ny |

et elle a heurté à la porte.
e-ɛl_ a-œʁ-'te-a-la-'pɔʁt]

— Toc, toc.
[tɔk | tɔk]

— Qui est là ?
[ki-ɛ-'la]

¹ l'a devore en moins de rien — он проглотил её в один миг

Le Petit Chaperon rouge,
[lə-pə-ti-ʃa-pə-ʁɔ̃-ʁu:ʒ |

qui a entendu la grosse voix du Loup,
ki-a-ɑ̃-tɑ̃-dy-la-gʁos-vwa-dy-lu |

a eu peur d'abord,
a-y-ʁœ:ʁ-da-bɔ:ʁ |

mais croyant que sa Grand-mère était enrhumée,
mɛ-kʁwa-jɑ̃-kə-sa-gʁɑ̃-mɛʁ-e-tɛ-ɑ̃-ry-me |

elle a répondu :
ɛl_a-ʁe-pɔ̃-dy]

— C'est votre fille le Petit Chaperon rouge,
[sɛ-vɔʁtʁ-fi:j-lə-pə-ti-ʃa-pə-ʁɔ̃-ʁu:ʒ |

qui vous apporte une galette et un petit pot
ki-vu-za-ʁɔʁt-yn-ga-lɛt-e-ɛ̃-pə-ti-ʁo-

de beurre que ma Mère vous envoie.
də-bœʁ | kə -ma-mɛʁ-vu-zɑ̃-vwa]

Le Loup lui a crié en adoucissant un peu sa voix :
[lə-lu-lɥi-a-kʁi-e-ɑ̃-na-du-si-sɑ̃-ɛ̃-pø-sa-vwa]

— Tire la chevillette, la porte s'ouvrira !
[ti:ʁ-la-ʃə-vi-jɛt | la-ʁɔʁt-su-vʁi-ʁa]

Le Petit Chaperon rouge a tiré la chevillette,
[lə-pə-ti-ʃa-pə-ʁɔ̃-ʁu:ʒ-a-ti-ʁe-la-ʃə-vi-jɛt |

et la porte s'est ouverte.
e-la-ʁɔʁt-sɛ-tu-vœʁt]

En voyant la petite fille,
[ã-vwa-ʝã-la-pə-tit-ʻfi:j |

Le Loup s'est caché dans le lit sous la couverture,
lə-lu-sɛ-ka-ʻʃe-dã-lə-li-su-la-ku-vɛʁ-ty:ʁ |

et lui a dit :
e-lɥi-a-ʻdi]

— Mets la galette et le petit pot de beurre sur
[mɛ-la-ga-lɛt-e-lə-pə-ti-ʻpɔ-də-ʻbœʁ-syʁ-

la table, et viens te coucher avec moi.
la-ʻtabl | e-ʻvjẽ-tə-ku-ʻʃe-a-vɛk-ʻmwa]

Le Petit Chaperon rouge s'est déshabillée,
[lə-pə-ti-ʃa-pə-ʻʁɔ-ʻʁu:ʒ-sɛ-de-za-bi-ʻʃe |

et est allée se mettre dans le lit.
e-sɛ-ta-le-sə-ʻmɛʁ-dã-lə-li]

Lá, elle était bien étonnée¹ de voir comment sa
[la | ɛ-le-ʻtɛ-bjẽ-e-tɔ-ʻne-də-ʻvwa:ʁ-kɔ-ʻmã-sa-

Grand-mère était faite en son déshabillé.
ɣã-ʻmɛʁ-e-tɛ-ʻfɛt-ã-sɔ-de-za-bi-ʻʃe]

Elle lui a dit :
[ɛl-lɥi-a-ʻdi]

— Ma grand-mère,
[ma-ɣã-ʻmɛʁ |

pourquoi vous avez de grands bras ?
pɥ-ʻkwa-vu-za-ve-də-ɣã-ʻbɛa]

¹ elle était bien étonnée — она была очень удивлена

— C'est pour mieux t'embrasser, ma fille.
[sɛ-puʋ-mjø-tã-bʋa-'se | ma-'fi:]

— Ma grand-mère,
[ma-gʋã-'mɛʋ |

pourquoi vous avez de grandes jambes ?
puʋ-'kwa-vu-za-'ve-də-'gʋã:d-'zã:b]

— C'est pour mieux courir, mon enfant.
[sɛ-puʋ-mjø-ku-'vi:ʋ | mɔ̃ _ nã-'fã]

— Ma grand-mère,
[ma-gʋã-'mɛʋ |

pourquoi vous avez de grandes oreilles ?
puʋ-'kwa -vu-za-'ve-də-'gʋã:d-zɔ-'ʋɛ:]

— C'est pour mieux écouter, mon enfant.
[sɛ-puʋ-mjø-e-ku-'te | mɔ̃-nã-'fã]

— Ma grand-mère,
[ma-gʋã-'mɛʋ |

pourquoi vous avez de grands yeux ?
puʋ-'kwa-vu-za-'ve-də-'gʋã:d-'zjø]

— C'est pour mieux voir, mon enfant.
[sɛ-puʋ-mjø-'vwa:ʋ | mɔ̃-nã-'fã]

— Ma grand-mère,
[ma-gʋã-'mɛʋ |

pourquoi vous avez de grandes dents ?
puʋ-'kwa-vu-za-'ve-də-'gʋã:d-'dã]

— C'est pour te manger.
[ʃɛ-puʁ-tə-mɑ̃-'ʒe]

Et en disant ces mots,
[e -ɑ̃-di-'zɑ̃-se-'mo |

ce méchant Loup s'est jeté sur
sə-me-'ʃɑ̃-lu-sɛ-gə-'te-syr-

le Petit Chaperon rouge, et l'a mangé.
lə-pə-'ti-ʃa-pə-'ʁu:ʒ | e-la-mɑ̃-'ʒe]

LES FÉES¹

Il était une fois une veuve qui avait deux filles :

[il_e-tɛ-tyn-fwa-yn-vœ:v-ki-a-vɛ-dø-fi:j |

l'aînée lui ressemblait si fort d'humeur et de visage,

lɛ-ne-lɥi-ʁə-sɑ̃-blɛ-si-fɔ:v-dy-mœ:v-e-də-vi-za:ʒ |

que chacun qui la voyait, voyait la mère.

kə-ʃa-kɛ-ki-la-vwa-jɛ-vwa-jɛ-la-mɛ:r]

Elles étaient toutes deux si désagréables

[ɛl_e-tɛ-tut-dø-si-de-za-gʁe-abl-

et si orgueilleuses qu'on ne pouvait vivre avec elles.

e-si-ɔʁ-gœ-jø:z-kɔ̃-nə-pou-vɛ-vi:vʁ-a-vɛk_ɛl]

La cadette,

[la-ka-dɛt |

qui était le vrai portrait de son père pour

ki-e-tɛ-lə-vʁe-pɔʁ-tʁɛ-də-sɔ̃-pʁe:v-ruʁ-

la douceur et l'honnêteté,

lə-du-sœ:v-e-lɔ-net-te |

était une des plus belles filles du monde.

e-tɛ-yn-de-ply-bɛl-fi:j-dy-mɔ̃:d]

Cette mère était folle de sa fille aînée,

[sɛt-mɛ:v-e-tɛ-fɔ̃l-də-sa-fi:jɛ-ne |

¹ Les Fees — Феи

et, en même temps avait une aversion¹ effroyable
e-ẽ-mɛm-tã-a-vɛ-yn-a-vɛʁ-sjõ-e-fɔwa-jabl-

pour la cadette.
puʁ-la-ka-dɛt]

Elle la faisait manger² à la cuisine et travailler
[ɛl-la-fə-zɛ-mã-zɛ-a-la-kɥi-zin-e-tɕa-va-jɛ-

sans cesse.
sã-sɛs]

Mais encore cette pauvre enfant devait deux fois
[Mɛ-zã-kɔ:ʁ-sɛt-po:vɕ_ã-fã-də-vɛ-dø-fwa-

par jour aller très loin pour puiser de l'eau et
paʁ-zu:ʁ-a-le-tɕɛ-lwẽ-puʁ-pɥi-zɛ-də-lo-e-

rapporter une grande cruche pleine.
ra-pɔʁ-te-yn-grãd-kryʃ-plɛn]

Un jour qu'elle était à cette fontaine,
[ẽ-zu:ʁ-kɛl_e-tɛ-a-sɛt-fõ-tɛn |

une pauvre femme est venue à elle et lui
yn-povɕ-fam-e-və-ny-a-ɛl-e-lɥi-

a prié de lui donner à boire.
a-pɥi-jɛ-də-lɥi-dɔ-ne-a-bwa:ʁ]

— Oui, ma bonne mère, a dit cette belle fille.
[wi-bɔn-mɛ:ʁ | a-di-sɛt-bɛl-fi:j]

¹ **aversion** — отвращение

² **faisait manger** — заставляла есть

Et, rinçant aussitôt sa cruche¹,
| e-rẽ-'sã-o-si-'to-sa-'kɤyʃ |

elle a puisé de l'eau au plus bel endroit
ɛl_ a-pɥi-'ze-də-'lo-o-plɥi-'bɛl_ã-'dɤwa-

de la fontaine et la lui a présenté,
də-la-fɔ̃-'tɛn-e-la-lɥi-'a-pɤe-zã-'te-

soutenant toujours la cruche.
su-tə-'nã-tu-'zɥu:'a-la-'kɤyʃ]

La bonne femme a bu de l'eau et lui a dit :
[La-bɔn-'fam-a-'by-də-'lo-e-lɥi-'a-'di]

— Vous êtes si belle, si bonne et si honnête,
[vu-'zet-si-'bɛl | si-'bɔn-e-si-ɔ-'nɛt |

que je veux beaucoup vous faire un don !
kə-jə-'vø-bo-'ku-vu-'fɛ:'ɤ-ẽ-'dɔ̃]

C'était une fée qui avait pris la forme
[se-'tɛ-tɥn-'fe-ki-'a-vɛ-'pɤi-la-'fɔ̃ɤm-

d'une pauvre femme de village,
dyn-povɤ-'fam-də-'vi-'la:ʒ |

pour essayer l'honnêteté de cette jeune fille.
pɤɤ-e-se-'je-lɔ-nɛt-'tɛ-də-sɛt-ʒœn-'fi:j]

— Je vous donne pour don, a continué la fée,
[ʒə-vu-'dɔn-pɤɤ-'dɔ̃ | a-kɔ̃-'ty-nɥy-'e-la-'fe |

qu'à chaque parole que vous direz,
ka-ʃak-'pa-'ɤɔl-kə-vu-'di-'ɤe |

¹ rincant aussitôt sa cruche — тотчас прополоснув свой кувшин